

世界儿童文学名著神奇之旅

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU SHENQIZHILÜ

长不大的孩子



● 原著 / [英] 巴里 改编 / 梁燕

朝花少年儿童出版社





世界儿童文学名著 神奇之旅

长不大的孩子

ZHANG BU DA DE HAIZI

原著：[英] 巴里

改编：梁燕

绘画：贾文涛 贾寅 王浩

电脑制作：火星工作室



朝花少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

长不大的孩子 / 梁燕改编. — 北京:
朝花少年儿童出版社, 2003.1
(世界儿童文学名著神奇之旅)
ISBN 7-5061-1103-9

I. 长... II. 梁...
III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 098490 号

世界儿童文学名著神奇之旅

长不大的孩子

ZHANG BU DA DE HAIZI

[英] 巴里 原著

梁燕 改编

贾文涛等 绘画

朝花少年儿童出版社出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张 4.5

2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5061-1103-9

印数: 1-5000 定价: 10.80 元

前言

在世界儿童文学宝库中，有许多流芳百世的璀璨珍宝。阅读一流的文学作品，有助于培养儿童优美的审美力、丰富的想像力，提高他们的素质修养。

《长不大的孩子》是英国作家巴里创作的一部世界儿童文学名著。在这部充满神奇幻想的作品中，一个“永远长不大的孩子”彼得·潘带着三个孩子飞到“永无岛”。岛上有凶恶的海盗、身上涂红漆的红人和被父母遗失的长不大的孩子。海盗是孩子们的死敌，彼得·潘和孩子们用巧计战胜了海盗，从此岛上平静安宁。

这部童话极力渲染永无岛上的欢乐与情趣，讴歌美好纯真的童心。故事情节跌宕起伏，引人入胜，在带给儿童快乐的同时，能极大地激发儿童的想像力和对善良、纯洁、美好事物的向往。



彼得·潘飞进来

wén dì shì yí ge kě ài de xiǎo gū niang tā yǒu liǎng ge dì dì
文蒂是一个可爱的小姑娘。她有两个弟弟，

yí ge jiào yuē hàn lìng yí ge jiào mài kè ěr wén dì de mā ma dá lín fū
一个叫约翰，另一个叫迈克尔。文蒂的妈妈达林夫

rén jì měi lì yòu wēn róu hái yǒu yí kē fù yú huàn xiǎng de xīn dá lín
人既美丽又温柔，还有一颗富于幻想的心。达林

xiān shēng yí jiā hěn qióng tā men gù bu qǐ bǎo mǔ jiù zhǐ hǎo qǐng yí
先生一家很穷，他们雇不起保姆，就只好请一

zhī tīng huà de gǒu lái chōng dāng nà gǒu míng jiào nà nà shì yí wèi fēi
只听话的狗来充当。那狗名叫娜娜，是一位非

cháng chèn zhí de bǎo mǔ
常称职的“保姆”。

dá lín fū rén zǎo jiù tīng shuō guò bǐ dé pān de míng zi yí tiān
达林夫人早就听说过彼得·潘的名字。一天

wǎn shàng hái zǐ men dōu shàng chuáng shuì jiào le kě qiǎo zhè yí yè
晚上，孩子们都上床睡觉了，可巧这一夜

nà nà bú zài fáng jiān lǐ dá lín fū rén jiàn hái zǐ men dōu yǐ rù shuì jiù
娜娜不在房间里。达林夫人见孩子们都已入睡，就

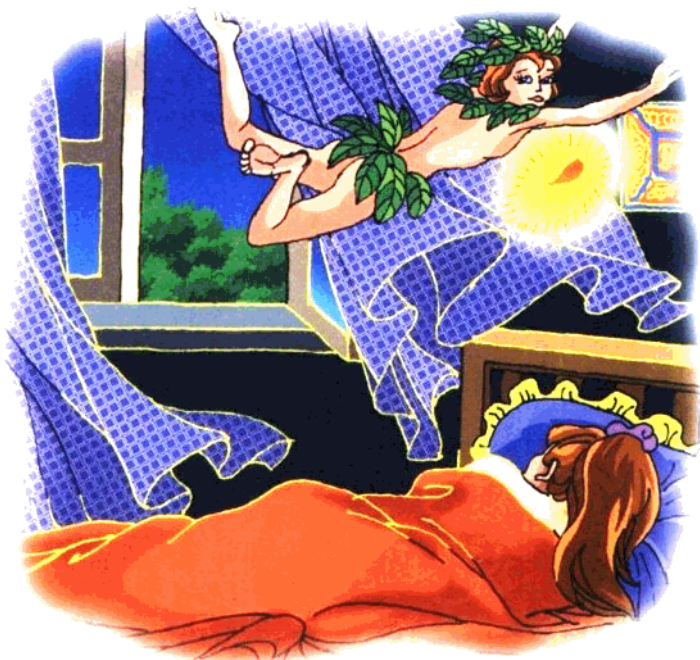
fàng xīn de zuò zài bì lú páng jìng jìng de zuò yī fu hū rán dá lín fū rén
放心地坐在壁炉旁静静地做衣服。忽然，达林夫人

shǒu lǐ féng de dōng xī huá luò zài tuǐ shàng tā de tóu chuí xià lái le
手里缝的东西滑落在腿上，她的头垂下来了。

à tā shuì zháo le
啊，她睡着了。

dá lín fū rén zuò le yí ge mèng mèng jiàn yí ge qí guài de nán
达林夫人做了一个梦，梦见一个奇怪的男

hái zì chēng shì yǒng wú dǎo de zhǔ rén bǐ dé pān zhèng zài dá
孩，自称是“永无岛”的主人彼得·潘。正在达





lín fū rén zuò mèng de shí hòu hái zǐ men fáng jiān de chuāng hù chuī kāi
林夫人做梦的时候，孩子们房间的窗户吹开
le yí ge nán hái cóng chuāng kǒu fēi jìn lái luò zài dì bǎn shàng gēn
了，一个男孩从窗口飞进来，落在地板上。跟
zhe jìn lái de hái yǒu yí tuán qí guài de liàng guāng yǒu quán tóu nà me
着进来的还有一团奇怪的亮光，有拳头那么
dà xiàng yí zhī jù dà de yíng huǒ chóng zài wū lì luàn fēi
大，像一只巨大的萤火虫在屋里乱飞。

dá lín fū rén hǎn jiào zhe tiào le qǐ lái nà ge nán hái zěn me hé tā
达林夫人喊叫着跳了起来，那个男孩怎么和她

mèng zhōng de hái zǐ yí mú yí yàng dá lín fū rén mǎ shàng míng bai le
梦中的孩子一模一样？达林夫人马上明白了，

ò nà kěn dìng jiù shì bǐ dé pān tā zhǎng de fēi cháng kě ài
哦，那肯定就是彼得·潘！他长得非常可爱，

chuān zhe yòng shù yè zuò chéng de yī fu zuì qí guài de shì tā hái bǎo
穿着用树叶做成的衣服。最奇怪的是，他还保

liú zhe suǒ yǒu de rǔ yá tā yí kàn jiàn dá lín fū rén shì chéng nián rén
留着所有的乳牙。他一看见达林夫人是成年人，

jiù hèn de zī zhe yá xiàng tā lù chū le liǎng pái zhēn zhū bān de rǔ yá
就恨得齙着牙，向她露出了两排珍珠般的乳牙。





er yǐng zi
二 影子

dá lín fū rén dà jiào yì shēng zhè yí jiào hǎo xiàng àn xià le diàn
达林夫人大叫一声。这一叫，好像按下了电

铃一样，房门应声开了。是娜娜进来了。娜娜一

jiàn dào shēng rén jiù cháo nà nán hái pū qù bǐ dé pān qīng qīng yī
见到生人，就朝那男孩扑去。彼得·潘轻轻一

tiào tiào dào chuāng wài qù le
跳，跳到窗外去了。





dá lín fū rén kàn jiàn nà nà zuǐ li diǎo zhe ge shén me dōng xī yuán
达林夫人看见娜娜嘴里叼着个什么东西，原

lái shì nà nán hái de yǐng zi bǐ dé xiàng chuāng wài tiào shí nà nà jí
来是那男孩的影子。彼得向窗外跳时，娜娜急

máng qù guān chuāng hu bǐ dé pǎo le kě shì tā de yǐng zi què méi lái
忙去关窗户。彼得跑了，可是他的影子却没来

de jí chū qù chuāng zi pēng de guān shàng le yǐng zi què bèi
得及出去。窗子“砰”地关上了，影子却被

chě le xià lái
扯了下来。

dá lín fū rén jiāng nà yǐng zi juǎn qǐ lái xì xīn de fàng jìn chōu
达林夫人将那影子卷起来，细心地放进抽

tì li
屉里。

zhōu mò zhè yì tiān dá lín fū fù yào qù cān jiā yàn huì dá lín xiān
周末这一天，达林夫妇要去参加宴会。达林先

shēng bù xiǎo xīn zhuàng dào le nà nà tā de xīn kù zi shàng quán zhān
生不小心撞到了娜娜，他的新裤子上全沾

shàng le gǒu máo dá lín xiān shēng yí qì zhī xià jiù jiāng nà nà suǒ zài
上了狗毛。达林先生一气之下，就将娜娜锁在

le hòu yuàn li
了后院里。

dá lín fū fù zǒu chū le jiā mén mén yì guān shàng tiān kōng lì
达林夫妇走出了家门，门一关上，天空立

kè fā shēng le sāo dòng tiān hé li zuì xiǎo de yí ge xīng xīng dà shēng
刻发生了骚动，天河里最小的一个星星大声





jiào dào

叫道：

kāi shǐ ba bǐ dé

“开始吧，彼得！”

zǒu

zou ba

zou ba

三 走吧，走吧

dá lín fū fù lí kāi jiā bù jiǔ wén dì jiě dì sān rén jiù xiāng jì shuì
达林夫妇离开家不久，文蒂姐弟三人就相继睡

qu wū zi lì de dēng dōu miè le
去，屋子里的灯都灭了。

bù yí huì er wū lì jìn lái yí tuán guāng bǐ dēng guāng liàng yì
不一会儿，屋里进来一团光，比灯光亮一

6

qiān bèi qí shí tā bìng bú shì liàng guāng ér shì yí wèi piào liang de
千倍。其实它并不是亮光，而是一位漂亮的

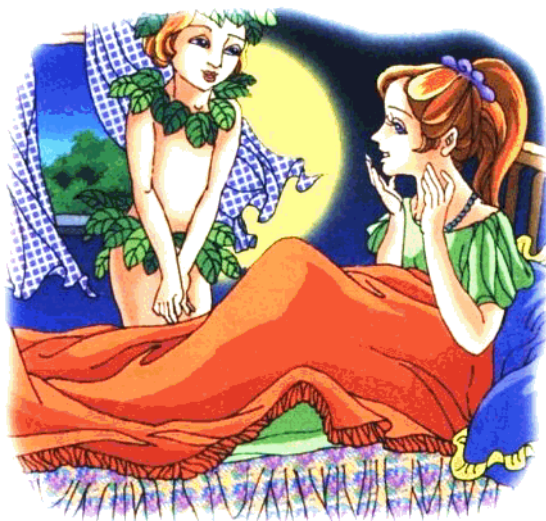
xiǎo xiān nǚ jiào dīng kǎ bèi ěr
小仙女，叫丁卡·贝尔。

xiān nǚ jìn lái zhī hòu guò le yí huì er bǐ dé jiù tiào le jìn lái
仙女进来之后，过了一会儿，彼得就跳了进来。

wèi dīng kǎ gào su wǒ tā men bǎ wǒ de yǐng zi cáng zài nǎ
“喂，丁卡，告诉我，他们把我的影子藏在哪

er le

儿了？”



zài dīng kǎ de bāng zhù xià bǐ dé bù duō yí huì er jiù zhǎo dào le
在丁卡的帮助下，彼得不多一会儿就找到了

tā de yǐng zi tā gāo xìng jí le yí bù xiǎo xīn jìng jiāng dīng kǎ guān zài
他的影子。他高兴极了，一不小心竟将丁卡关在
chōu tī lǐ le
抽屉里了。

bǐ dé rèn wéi zhǐ yào tā hé tā de yǐng zi yì āi jìn tā men jiù
彼得认为，只要他和他的影子一挨近，他们就
huì xiàng liǎng dī shuǐ shì de lián zài yì qǐ bú liào zhè cì jìng méi yǒu lián zài
会像两滴水似的连在一起。不料这次竟没有连在
yì qǐ zhè kě bǎ tā xià huài le tā shì zhe yòng yù shì de féi zào lái
一起，这可把他吓坏了。他试着用浴室的肥皂来

• 走吧，走吧 •



zhān kě shì yě shì bài le bǐ dé
粘，可是也失败了。彼得
méi le bàn fǎ zuò zài dì bǎn
没了办法，坐在地板
shàng kū le qǐ lái
上哭了起来。

bǐ dé de kū shēng jīng xǐng
彼得的哭声惊醒

le wén dì tā zài chuáng shàng
了文蒂，她在床上

zuò le qǐ lái
坐了起来。

xiǎo hái er tā kè qì de
“小孩儿，”她客气地

wèn dào nǐ kū shén me
问道，“你哭什么？”

bǐ dé zhàn qǐ lái zī tài
彼得站起来，姿态

yōu měi de xiàng wén dì jū le yì
优美地向文蒂鞠了一

gōng wén dì fēi cháng gāo xìng
躬。文蒂非常高兴，

zài chuáng shàng yě hěn yōu měi de
在床上也很优美地

huí le yì gōng
回了一躬。





nǐ jiào shén me míng zi bǐ dé wèn
“你叫什么名字？”彼得问。

wén dì mò lā ān jí lā dá lín tā huí dá nǐ jiào
“文蒂·莫拉·安吉拉·达林。”她回答，“你叫

shén me míng zi
什么名字？”

bǐ dé pān
“彼得·潘。”

zhè míng zi kě zhēn xiǎn de duǎn le yì diǎn
这个名字可真显得短了一点。

jiù zhè ge ma
“就这个吗？”

jiù zhè ge bǐ dé yě tóu yì huí jué de zì jǐ de míng zi duǎn
“就这个。”彼得也头一回觉得自己的名字短

le diǎn
了点。

zhēn kě xī wén dì shuō
“真可惜。”文蒂说。

zhè méi shá
“这没啥。”

wén dì wèn tā zhù zài nǎ er
文蒂问他住在哪里。

dì èr ge zhuǎn wān chù xiàng yòu guǎi bǐ dé shuō rán hòu
“第二个转弯处向右拐，”彼得说，“然后

zhào zhí zǒu yì zhí zǒu dào tiān liàng
照直走，一直走到天亮。”





zhè dì zhǐ zhēn kě xiào
“这地址真可笑！”

bǐ dé yǒu diǎn xiè qì tā tóu yí cì gǎn dào zhè dì zhǐ sì hū yǒu diǎn
彼得有点泄气。他头一次感到这地址似乎有点

kě xiào
可笑。

bù bù kě xiào tā shuō
“不、不可笑。”他说。

wǒ de yì sī shì shuō wén dì hé qì de shuō tā men zài xìn
“我的意思是说，”文蒂和气地说，“他们在信

fēng shàng jiù shì zhè me xiě de ma
封上就是这么写的吗？”

bǐ dé zuì bù yuàn yì bié rén tí qǐ xiě xìn de shì
彼得最不愿意别人提起写信的事。

wǒ cóng méi yǒu shōu dào guo shén me xìn bǐ dé shuō
“我从没有收到过什么信。”彼得说。

kě nǐ mā ma zǒng huì shōu dào xìn de ba
“可你妈妈总会收到信的吧？”

wǒ méi yǒu mā ma tā shuō tā bú dàn méi yǒu mā ma ér qiě
“我没有妈妈。”他说。他不但没有妈妈，而且

bàn diǎn yě bù xiǎng yào yí ge mā ma tā jué de rén men bǎ mǔ qīn kàn de
半点也不想 要一个妈妈。他觉得人们把母亲看得

tài zhòng le dàn shì wén dì bù liǎo jiě tā de xīn qíng hái yǐ wéi tā
太重了。但是，文蒂不了解他的心情，还以为他

gāng gāng sǐ le mā ma ne
刚刚死了妈妈呢。



à bǐ dé guài bu de nǐ kū le tā shuō zhe tiàoxia
“啊，彼得，怪不得你哭了。”她说着，跳下

chuáng pǎo dào tā gēn qián
床，跑到他跟前。

wǒ kū de cái bú shì mā ma ne bǐ dé yǒu diǎn shēng qì de
“我哭的才不是妈妈呢，”彼得有点生气地
shuō wǒ kū shì yīn wéi wǒ méi fǎ bǎ yǐng zi zhān shàng zài shuō
说，“我哭，是因为我没法把影子粘上。再说，
wǒ yě méi kū
我也没哭。”

yǐng zi diào le ma
“影子掉了吗？”

shì de
“是的。”

zhè shí hòu wén dì chǒu jiàn le dì bǎn shàng de yǐng zi tuō de
这时候，文蒂瞅见了地板上的影子，拖得
tǐng zāng de yàng zi tā hěn tì bǐ dé nán guò zhè děi yòng zhēn xiàn
挺脏的样子，她很替彼得难过。“这得用针线
féng shàng cái xíng tā shuō
缝上才行。”她说。

shén me jiào féng bǐ dé wèn
“什么叫缝？”彼得问。

nǐ zhēn shì ge xiǎo shǎ guā
“你真是个小傻瓜。”

bù wǒ bù shǎ
“不，我不傻。”





bú guò wén dì
不过，文蒂

hěn shì xǐ huān tā de shǎ
很是喜欢他的傻

jìn er wǒ de xiǎo jiā
劲儿。“我的小家

huo wǒ lái bāng nǐ féng
伙，我来帮你缝

shàng tā ná chū zhēn
上。”她拿出针

xiàn hé lái bǎ yǐng zi
线盒来，把影子

wǎng bǐ dé de jiǎo hòu gēn shàng féng
往彼得脚后跟上缝。

yǐng zi zǒng suàn féng shàng le kě shì hái yǒu yì diǎn zhòu
影子总算缝上了，可是还有一点皱。

yīng gāi bǎ tā yùn píng wén dì xiǎng kě shì bǐ dé yì diǎn bù
“应该把它熨平。”文蒂想。可是彼得一点不

zài hu wài biǎo tā zhè shí hòu huān xǐ de fā kuáng mǎn wū zi luàn tiào
在乎外表，他这时候欢喜得发狂，满屋子乱跳。

tā hái yǐ wéi tā de yǐng zi shì tā zì jǐ zhān shàng de ne wǒ duō cōng
他还以为他的影子是他自己粘上的呢，“我多聪

míng a tā kāi xīn de dà jiào à wǒ duō jī líng a
明啊，”他开心地大叫，“啊，我多机灵啊！”

wén dì jīng yà jí le tā shēng qì de tiào shàng chuáng yòng tǎn
文蒂惊讶极了，她生气地跳上床，用毯



zǐ méngshàng le liǎn
子蒙上了脸。

bǐ dé zuò zài chuáng wěi nà yì tóu yòng jiǎo qīng qīng tī tā wén
彼得坐在床尾那一头，用脚轻轻踢她。“文

dì tā shuō bié shēng qì ya wǒ yì gāo xìng jiù rěn bu zhù shuō
蒂，”他说，“别生气呀，我一高兴，就忍不住说

jǐ jù jiāo ào de huà wén dì hái shì bù tái tóu suī rán tā zài rèn zhēn de
几句骄傲的话。”文蒂还是不抬头，虽然她在认真地

tīng wén dì bǐ dé jì xù shuō yí ge nǚ hái bǐ èr shí ge nán hái
听。“文蒂，”彼得继续说，“一个女孩比二十个男孩

dōu yǒu yòng de duō
都有用得更多。”

wén dì zhè cái gāo xìng qǐ lái tā shuō rú guǒ tā yuàn yì de
文蒂这才高兴起来。她说，如果他愿意的

huà tā xiǎng gěi tā yí ge wěn kě shì bǐ dé bù míng bai tā de yì sī
话，她想给他一个吻。可是彼得不明白她的意思，

jiù shēn chū shǒu lái qī dài de děng zhe
就伸出手来，期待地等着。

nǐ dāng rán zhī dào shén me jiào wěn lóu wén dì chī jīng
“你当然知道什么叫吻喽？”文蒂吃惊

de wèn
地问。

nǐ bǎ wěn gěi wǒ wǒ jiù zhī dào bǐ dé huí dá dào wén dì
“你把吻给我，我就知道。”彼得回答道。文蒂

bú yuàn shāng tā de xīn gěi le tā yí ge dǐng zhēn bǐ dé hái yǐ wéi nà
不愿伤他的心，给了他一个顶针。彼得还以为那

